

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

CORRIGÉ / BARÈME

Eine Freundschaft fürs Leben - L LV2

BARÈME

COMPREHENSION / 10 POINTS		
Exercice I	2 x 3 points	6
Exercice II	5 x 2 points	10
Exercice III	8 x 2.5 points	20
Exercice IV	3 x 3 points	9
Exercice V - traduction	voir la grille détaillée des séquences	15
Sous-total (60 points maximum à diviser par 6)		... / 10
EXPRESSION / 10 POINTS		
Ensemble des 2 sujets sur 10 points		

CORRIGÉ

COMPREHENSION

I. Notieren Sie für jeden Teil den richtigen Titel. (2 x 3 points)

1. Erster Teil (Zeile 1-17) b) **Ankunft eines ägyptischen Mädchens in einer Klasse in der DDR**
2. Zweiter Teil (Zeile 18-40) a) **Wiedersehen zweier Freundinnen im vereinigten Berlin**

II. Was erfahren wir über Aischa? Antworten Sie kurz auf folgende Fragen. (5 x 2 points)

Les élèves ne sont pas obligés de répondre par des phrases mais peuvent se contenter de réponses elliptiques, comme « in die Klasse 3a ». Ils ont également le droit de citer le texte.

- 1) In welche Klasse kommt sie? **Sie kommt in die Klasse 3a.**
- 2) Wie sieht sie aus? **Sie hatte dunkelbraune Haut, schwarze Haare und braune Augen. (Sie sah ganz anders aus als wir.)**
- 3) Woher kommt sie? **Sie kommt aus Kairo / Ägypten.**
- 4) Wie sind ihre Deutschkenntnisse? **Sie spricht sehr gut Deutsch.**
- 5) Was ist ihr Vater von Beruf im Jahr 1973? **Er arbeitet in der ägyptischen Botschaft als Kulturattaché.**

III. Richtig oder falsch? Begründen Sie Ihre Antwort mit einem Zitat aus dem Text.
(8 x 2.5 points)

Les points sont accordés uniquement si la réponse et la citation sont justes.

1) Die Schüler sind nicht diszipliniert.

Falsch: „Während sie hereinkam, stellten wir uns neben die Stühle,...“ (Zeile 2-3) oder „Darauf antworteten wir mit dem Pioniergruß: ‚Immer bereit!‘“ (Zeile 6)

2) Der Unterricht beginnt mit einem typisch ostdeutschen Ritual.

Richtig: „...Klasse 3a! Achtung! Seid bereit!“ Darauf antworteten wir mit dem Pioniergruß: ‚Immer bereit!‘“ (Zeile 5-6) [„Lutz drehte sich zu unserer Lehrerin um und verkündete: ‚Frau Hauschild, ich melde, die Klasse 3a ist zum Mathematikunterricht bereit.‘“ (Zeile 7-8)]

3) Während der Mathematikstunde wird eine neue Schülerin vorgestellt.

Richtig: „Hallo, ihr Mathematiker!“, rief Herr Maier. ‚Ich bringe euch eine neue Klassenkameradin.‘“ (Zeile 13)

4) In den letzten Jahren hören die beiden Freundinnen wenig voneinander.

Richtig: „Wir hatten wenig Kontakt. [Viermal im Jahr eine E-Mail, ein Telefonat.]“ (Zeile 18)

5) Aischa kommt nach Berlin, weil sie ihre Jugendfreundin Sophie besuchen möchte.

Falsch: „Aischas Firma hatte das Hotel Four Seasons für ein Wochenende gebucht.“ (Zeile 20-21)

6) Aischa und Sophie besichtigen die Orte ihrer Kindheit.

Richtig: „...gingen wir auf unsere ganz persönliche Berlinitour.“ (Zeile 22-23)
und/oder „Zuerst besuchten wir ihr altes Wohnhaus, dann unsere Schule.“ (Zeile 24)

7) Die beiden Freundinnen verbringen den Abend zusammen.

Falsch: „Um acht Uhr begann der Abendempfang für Aischa und ihre Kollegen.“ (Zeile 33)
und/oder „Wir verabredeten uns für den nächsten Tag und verabschiedeten uns.“ (Zeile 33-34)

8) Am Abend erzählt Aischa, was sie am Vormittag gemacht haben.

Falsch: „Ich hörte, wie unser Begleiter die vormittägliche Ostberlin-Tour beschrieb.“ (Zeile 34-35)

IV. Notieren Sie die richtige Antwort und belegen Sie sie mit einem Zitat aus dem Text.
(3 x 3 points)

N'accorder les 3 points que si la réponse et la citation sont justes.

1) Sophie **zeigt kein Interesse an der neuen Schülerin.**

„Von der Neuen wollte ich sowieso nichts wissen!“ (Zeile 17)

2) Aischas Kollege **ist erstaunt, dass sie als Kind in der DDR gelebt hat.**

„Stellt euch vor, Aischa hat einige Jahre in Ostberlin gelebt,...“ (Zeile 35) [„... sie hat sogar eine DDR-Schule besucht und war Pionier.“ (Zeile 35-36)]

3) Aischa **hat keine Lust, über ihr Leben in der DDR zu sprechen.**

[„Immer bereit! War die Antwort“,... (Zeile 40)] „...sagte Aischa kühl und distanziert.“ (Zeile 40)

TRADUCTION

Ce corrigé est donné à titre indicatif, on acceptera bien sûr toutes les alternatives qui respectent le sens du texte. On n'hésitera pas à valoriser les formulations heureuses.

Séquence 1: Aischas Kollege hörte ungläubig zu. Sie erklärte ihm, dass es ganz wenige Ausländer an DDR-Schulen gegeben hatte.	Incrédule, le collègue d'Aischa nous écoutait. Elle lui expliqua (alors) qu'il y avait peu d'étrangers dans les écoles de RDA.
Séquence 2: Aischa öffnete ein paar leere Klassenräume und ging hinein. Seit 25 Jahren das erste Mal in dieser alten Umgebung.	Aischa ouvrit quelques salles de classes vides et y entra. C'était la première fois depuis 25 ans qu'elle retrouvait cet environnement familial.
Séquence 3: Sie wurde immer stiller. Ich konnte ihr ansehen, wie sehr sie die Erinnerungen erschöpften.	Elle était de plus en plus silencieuse. Je pouvais voir sur son visage à quel point les souvenirs l'épuisaient.

Séquences	La séquence est très bien comprise et bien rendue en dépit d'éventuelles maladresses de traduction.	La séquence est globalement comprise , même si l' expression française est parfois maladroite .	La séquence n'est que partiellement comprise , quelques éléments sont correctement traduits .	La séquence n'est pas comprise ou pas traduite .
1	5	3	1	0
2	5	3	1	0
3	5	3	1	0
TOTAL ... / 15				

EXPRESSION

Les deux sujets d'expression écrite sur 10 points.

Pour la correction de l'expression écrite : se référer à la grille de critères et au barème.